

<特集補遺「情報標示の諸要素」>

現代ビルマ語の情報標示の諸要素 Markers of Information Structure in Burmese

チン ガイ リャン
CING NGAIH LIAN

東京外国語大学大学院総合国際学研究所
Graduate School of Global Studies, Tokyo University of Foreign Studies

要旨: 本稿は特集「情報標示の諸要素」(『語学研究所論集』第22号, 2019, 東京外国語大学)に寄与する。本稿の目的は25個のアンケート項目に対するビルマ語データを与えることである。

Abstract: This report contributes to the special cross-linguistic study on ‘markers of information structure’ (*Journal of the Institute of Language Research* 16, 2019, Tokyo University of Foreign Studies). The purpose of this paper is to offer the Burmese data for the question of 25 phrases.

キーワード: 主語卓越型言語, とりたて表現, 不定表現, 情報のなわ張り

Keywords: subject-prominent language, emphasizing expression, indefinite expression, informational territory

本稿における音韻表記は岡野(2019)に従う。またグロスについては本号「特集「否定, 形容詞と連体修飾複文」ビルマ語データと記述—語研論集第23号特集補遺—」を参照されたい。

1. はじめに

本稿では, 特集「情報標示の要素」のアンケートに沿って, 現代ビルマ語の例文を提示し, それに適宜補足説明を加える。

2. ビルマ語データ

【主題卓越型類型論の軸項について】

2-1 この土地は野菜がよく育つ。だから高い値段で売れるだろう。

【統語的に動詞の必須項ではない名詞の統語的軸項としての機能】

ဒီ မြေက ဟင်းသီးဟင်းရွက်တွေ ကောင်းကောင်း ဖြစ်ထွန်းတယ်။

dì myè=kâ híndíhínywɛ?twè káungáun pʰyi?tʰún=tɛ̃.
this.DET land=NOM vegetable=PL good.DPL thrive=vs.RLS

ဒါကြောင့် ဈေးမြင့်မြင့်နဲ့ ရောင်းနိုင်လိမ့်မယ်။

dàdzáun zé-myínmyín=nê yáun=nàin=léin=mè.
therefore price-highly=COM sell=AUX_{psbl}=AUX_{surely}=vs.IRR



本稿の著作権は著者が保持し, クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

ビルマ語では主語が無標で表されることが多い(2-2文)。主語に-*m*-*ká*を付ける場合として、強調を表す場合と他動詞文の無生物の主語が目的語に何らかの働きかけを行うと見られる場合である。(岡野2007: p.29-30, 47) -*m*-*ká*は取り立てる意味を表す際にも用いられる。

【とりたて表現について】

2-2 私は頭が痛い。だから今日は休む。

【話し手のなわ張り内・聞き手のなわ張り外、統語的軸項としての機能】

ကျွန်တော်	ခေါင်းကိုက်နေတယ်။	ဒါကြောင့်	ဒီနေ့	နားမယ်။
teǎnò	gáun+kaiʔ~nè=ʔè.	dàdzâun	diné	ná=mè.
1SG.MS	head+ache~stay=vs.RLS	therefore	today	rest=vs.IRR

2-2のビルマ語の文では、主語に助詞が付かない。助詞-*m*-*ká*を用いると対比のニュアンスが出る。

2-3 あの人だけ、時間通りに来た。

【限定】

သူပဲ	သတ်မှတ်ချိန်အတိုင်း	လာတယ်။
ɬù=pé	ɬaʔhmaʔ-teʰèin=?ǎtáin	là=ʔè.
3SG=DM _{loc}	prescribe-time=as	come=vs.RLS

-*ù*-*pé*は焦点を表す助詞で、文中のどの要素にも付くことが出来、文末に現れる場合もある。

2-4 これはここでしか買えない。

【限定・否定との共起】

a)	ဒါကို	ဒီမှာပဲ	ဝယ်လို့	ရတယ်။	
	dà=kò	di=hma=pé	wè=lò	yâ=ʔè.	
	this=ACC	here=LOC=DM _{loc}	buy=CNJ _{ensq}	get=vs.RLS	
b)	ဒါကို	ဒီမှာက	လွဲပြီး	ဝယ်လို့	မရဘူး။
	dà=kò	di=hma=kâ	lwé=pí	wè=lò	mǎ-yâ=pʰú.
	this=ACC	here=LOC=ABL	apart.from=CNJ _{seq}	buy=CNJ _{ensq}	NEG-get=vs.NEG

-*lù*-*lwé*-*pí*は常に-*m*-*ká*と共起して用いられる。a)では焦点を表す-*ù*-*pé*が用いられ、ビルマ語としてよく使う文である。b)のように否定と共起する文も作れるが、若干不自然である。

2-5 その家にいたのは子供ばかりだった。

【限定・多数】

a)	အဲဒီ	အိမ်မှာ	ရှိတာ	ကလေး(တွေ)ချည်းပဲ။
	?édi	?èin=hmà	éi=tà	k ^h álé(=twè)=t ^h í=pé.
	that ₂ .DET	house=LOC	exist=NC.RLS	child(=PL)=only=DM _{loc}
b)	အဲဒီ	အိမ်မှာ	ကလေးတွေချည်းပဲ	ရှိတယ်။
	?édi	?èin=hmà	k ^h álé=twè=t ^h í=pé	éi=t ^h .
	that.DET	house=LOC	child=PL=only=DM _{loc}	exist=VS.RLS

ビルマ語では a)のように日本語と同じく分裂文を用いて表現可能である。-ချည်း -te^hi は単独で限定を表すが、焦点の-ò -pé と共に用いられることが多い。このケースでは-ချည်း -te^hi があることで「子供」が多数であることを含意するため、複数接尾辞-တွေ -twè は必須ではなくなる（ただし-ချည်း -te^hi があるからといって常に多数であることを論理的に含意するわけではない）。

ただ、存在動詞 ရှိ- éi- 「いる／ある」を用いる場合、分裂文ではない b)文の方がより自然である。

2-6 次回こそ、失敗しないようにしよう。

【限定・強調】

နောက်ဆိုရင်တော့	မမှားအောင်	လုပ်မယ်။
nau?-s ^h ò=yin=t ^h	mā-hmá=?àun	lou?=mè.
next-say=CNJ _{cond} =DM _{cntr}	NEG-mistake=CNJ _{pupp}	do=VS.IRR

-တော့ -t^h は対比を表す談話標識だが、နောက် nau? 「後」に直接-တော့ -t^h がついた နောက်တော့ nau?t^h は「後に（なったら）」という意味になる。この文では動詞 ဆို- s^hò- 「言う」に仮定条件の従属節標識-ရင် -yin が後接した表現 N ဆိုရင်- N s^hò=yin 「N（という）なら」を用いて限定・強調を表している。

2-7 疲れたね、お茶でも飲もう。

【反限定・例示】

မောလိက်တာနော်။	လက်ဖက်ရည်လေး	ဘာလေး	သောက်ရအောင်။
mó=lai(?)dà=nò.	lāp ^h e?yè=lé	bà=lé	t ^h au?=yá?àun.
exhaust=EXCLAM=SFP	tea=DIM	what=DIM	drink=HORT

名詞と疑問詞の ဘာ bà に指小辞の-လေး -lé を付けることによって、反限定・例示の表現になる。その他、例示の表現として名詞と疑問詞 bà に名詞の集合を表す-တို့ -t^hò や複数を表す-တွေ -twè を付ける形もある。

2-8 水さえあれば、数日間は大丈夫だ。

【極端・意外】

ရေသာ	ရှိရင်	ရက်အတန်ကြာတော့	ပြဿနာ	မရှိဘူး။
yè=ʔà	eí=yìN	yɛʔ-ʔǎtàn-teà=ʔò	pyaʔʔǎnà	mǎ-eí=pʰú
water=only	exist=CNJ _{cond}	day-a.few-last=when	problem	NEG-exist=VS.NEG

2-9 小さい子供まで、その仕事の手伝いをさせられた。

【極端・意外】

ကလေးငယ်တွေတောင်	အဲဒီ	အလုပ်ကို	ကူညီရတယ်။
kʰǎlé-ŋè=ʔwè=ʔàUN	ʔédi	ʔǎlouʔ=kò	kùni=yá=ʔé.
child-little=PL=DM _{even}	that ₂ .DET	job=ACC	help=AUX _{inev} =VS.RLS

極端の意味を表すため、-တောင် -təun が用いられている。

2-10 私はお金なんか欲しくない。

【反極端・低評価】

ကျွန်တော်	ဝိုက်ဆံတွေ	(ဘာတွေ)	မလိုချင်ပါဘူး။
teǎnò	paiʔshàn=ʔwè	(bà=ʔwè)	mǎ-lò=ʔéʰiN=pà=pʰú
1SG.MS	money=PL	(what=PL)	NEG-need=AUX _{des} =PLT=VS.NEG

この日本語に当たる表現がビルマ語にはない。敢えて訳すなら上記のようになる。名詞と疑問詞 ဘာ bà に複数接尾辞 -တွေ -twè を付けることで、「～なんか」という意味を表すが、反極端・低評価のニュアンスは丁寧さを表す -ပါ -pà によって生じていると考えられる。

2-11 自分の部屋ぐらい、自分できれいにしなさい。

【反極端・最低限】

ကိုယ့်အခန်းလောက်တော့	ကိုယ့်ဘာသာ	ရှင်းစမ်းပါ။
kô=ʔǎkʰán=lauʔ=tó	kôbàdà	eín=sán=pà=Ø.
self.OBL=room=about=DM _{entr}	oneself	clean=AUX _{order} =PLT=VS.IMP

-လောက် -lauʔ は名詞に付くとき「ぐらい」という意味で程度を表し、-တော့ -tó は対比を表す。この二つを一緒に用いることで最低限を表すことが出来る。

2-12 私にもちょうだい。

【類似・累加】

ငါ့ကိုလည်း	ပေး။
ŋǎ=kò=lé	pé=Ø.
1SG.OBL=ACC=DM _{entr}	give=VS.IMP

-လည်း -lé は類似・累加を表し、日本語の「も」に対応する。

2-13 お父さんもう帰って来たね。お母さんは？

【反類似・対比（疑問）】

အဖေ	ပြန်လာပြီနော်။	အမေကော။
?ăp ^h è	pyàn~là=pi=nò.	?āmè=kó.
father	return~come=VS.INC=SFP	mother=DM _{entr}

-ကော -kó は疑問文で用いられ、対比を表す。平叙文で反類似・対比を表す場合、-တော့ -tô を用いる。

【不定表現について】

2-14 誰か（が）電話してきたよ。

【特定未知（specific unknown）】

a) ဘယ်သူလဲတော့ မသိဘူး။ ဖုန်း လာသွားတယ်။

bêdù=lé=tô mǎ-tŭ=p^hú fôUN là~tŭwá=té.

who=Q_{sp}=DM_{entr} NEG-know=VS.NEG phone come~go=VS.RLS

「誰からか分からないけど、電話あったよ。」

b) ဦးလေးတစ်ယောက်ဆီက ဖုန်း လာသွားတယ်။

?úlé-tǎ-yau?=s^hi=ká fôUN là~tŭwá=té.

uncle-one-CL_{Fhum}=place=ABL phone come~go=VS.RLS

「ある叔父さんから電話あったよ。」

ビルマ語の文で、日本語の「誰か」と当たる語が使えなく、a)のように、「誰からか分からない」と直接的に分からないことを言う場合と、b)のように親族名称を使う場合がある。2-15, 2-16, 2-17 で用いられている တစ်ယောက်ယောက် tǎyau?yau? は日本語の「誰か」と相当対応しているが、この文では用いられない。それは電話した相手が特定されているためであると考えられる。

2-15 誰かに聞いてみよう。

【非現実不特定（irrealis non-specific）】

တစ်ယောက်ယောက်ကို	မေးကြည့်ရအောင်။
tǎyau?yau?=kò	mé~teì=yǎ?àun.
somebody=ACC	ask~look=HORT

တစ်ယောက်ယောက် tǎyau?yau? は တစ် ti? 「一」という数字と ယောက် yau? という人の助数詞からなる。助数詞を重複して数字 တစ် ti? に付くが、တစ် ti? は他の語と複合するとき弱化形式の tā になる規則があるため、tǎ+<助数詞><助数詞> という形になる。助数詞が二音節の語である場合、語尾だけを重複する。これはモノの助数詞や場所の助数詞など他の助数詞からも生産的に作れる。တစ်ယောက်ယောက် tǎyau?yau? は相

手が不特定の場合用いられる。

2-16 私のいない間に誰か来た？

【疑問 (question)】

ကျွန်တော်	မရှိတုန်း	တစ်ယောက်ယောက်	လာသွားသေးလား။
teǎnò	mǎ-éi-tóun	tǎyau?yau?	là-twá-tsé=lá.
1SG.MS	NEG-exist-term	somebody	come-go=AUX ^{'still'} =Q _{PL}

2-17 誰か来たら，私に教えてください。

【条件節内 (conditional)】

တစ်ယောက်ယောက်	လာ(ခဲ့)ရင်	ကျွန်တော့်ကို	ပြောပါ။
tǎyau?yau?	là(=k ^h é)=yìN	teǎnò=kò	pyó=pà=Ø.
somebody	come(=AUX _{dist})=CN _{cond}	1SG.MS.OBL=ACC	tell=PLT=VS.IMP

2-18 今日は誰も来るとは思わない。／今日は誰も来ないと思う。

【間接 (全部) 否定 (indirect negation)】

ဒီနေ့တော့	ဘယ်သူမှ	လာမယ်(လို့)	မထင်ဘူး။
dinê=tó	bèdù=hmâ	là=mè(=lò)	mǎ-t ^h ìn=p ^h ú.
today=DM _{ctr}	who=DM _{even}	come=VS.IRR(=CNJ _{cnsg})	NEG-think=VS.NEG

「今日は誰も来るとは思わない。」

ဒီနေ့တော့	ဘယ်သူမှ	မလာဘူး(လို့)	ထင်တယ်။
dinê=tó	bèdù=hmâ	mǎ-là=p ^h ú(=lò)	t ^h ìn=té.
today=DM _{ctr}	who=DM ^{'even'}	NEG-come=VS.NEG(=CNJ _{cnsg})	think=VS.RLS

「今日は誰も来ないと思う。」

「誰も」の意味で用いられている ဘယ်သူမှ bèdù=hmâ は ဘယ်သူ bèdù 「誰」という疑問詞に -မှ -hmâ という 談話標識が付く形である。それを受ける否定述語は引用節内の場合と，主節の場合とがある。

2-19 そこには今誰もいないよ。

【直接 (全部) 否定 (direct negation)】

အဲဒီမှာ	အခု	ဘယ်သူမှ	မရှိဘူးလေ။
?édi=hmà	?ǎk ^h ú	bèdù=hmâ	mǎ-éi=p ^h ú=lè.
there=LOC	now	who=even	NEG-exist=VS.NEG=SEF

2-18 に同じ。

2-20 (それは) 誰でもできる。

【自由選択 (free-choice)】

(အဲဒါကို) ဘယ်သူမဆို လုပ်တတ်တယ်။

(?édà=kò) bèḍù-mă-sʰò louʔ=taʔ=tè.
(that=ACC) who-NEG-say do=AUX_{ability}=VS.RLS

-မဆို -măʰò は常に疑問詞を含めた表現と共に起し, 自由選択を表す.

2-21 そんなこと (は), **みんな**知っているんじゃないか!?

【自由選択を示す「みんな」】

အဲဒါလောက်ကတော့ လူတိုင်း သိတယ် မဟုတ်ဘူးလား။

?édà=lauʔ=kâ=ṭò lù-táin ṭí=ṭé mă-houʔ=pʰú=lá.
that=about=NOM=DM_{ctr} people-every know=VS.RLS NEG-be.true=VS.NEG=Q_{pl}

自由選択を示すものとして, ここの **လူတိုင်း** lù-táin の代わりに **ဘယ်သူမဆို** bèḍù-mă-sʰò 「誰でも」を用いることができる.

2-22 そんなもの, **誰が**買うんだよ!? **誰も**買うわけじゃないか!

【反語】

အဲဒါလို ဝစ္စည်းမျိုး ဘယ်သူက ဝယ်မှာလဲ။ ဘယ်သူမှ ဝယ်မှာ မဟုတ်ဘူး။

?édi=lò pyiʔsí-myó bèḍù=kâ wè=hmà=lé. bèḍù-hmâ wè=hmâ mă-houʔ=pʰú.
that₂=as thing-kind who=NOM buy=NC.IRR=Q_{sp} who-even buy=NC.IRR NEG-be.true=VS.NEG

ビルマ語文も日本語と同様に疑問詞を用いることによって反語を示すことができる.

【なわ張り理論について】

2-23 君は英語がうまい**ね**.

【話し手のなわ張り内・聞き手のなわ張り内】

မင်း အင်္ဂလိပ်လို ကောင်းကောင်း ပြောတတ်တာပဲ။

mín ?íngǎleiʔ=lò káungáun pyóʔ=taʔ=tà=pé.
2SG.MS English=as good.DUP speak=AUX_{ability}=NC.RLS=DM_{loc}

焦点を表す-ပဲ -pé は文末では名詞節標識-တာ -tà, -မှာ -hmâ と共起する. その場合, コメントや評価の表現になることがある.

2-24 君は退屈そう**だね**.

【話し手のなわ張り外・聞き手のなわ張り内】

မင်း ကြည့်ရတာ ပျင်းနေတဲ့ပုံပဲနော်။

mín tei=yâ=tà pyín~nè=ṭé=pòun=pé=nò.
2SG.MS look=AUX_{inev}=NC.RLS boring~stay=AC.RLS=image=DM_{loc}=SFP

ကြည့်ရတာ tei=yâ=tà 「(私が) 見たこと(から判断すると)」 という意味である. 日本語文にはこれにあ

る表現がないが、ビルマ語では通常これを省略することはできない。この表現は自分が思うことを言う場合(話し手のなわ張り外)に用いる。述語には「そのような様子だ」という意味の(V-ဝဲ)ဝဲ (V=တဲ)ပဲဝဲ=ပဲ that が用いられている。なお、文末に終助詞-နဲ -nò を用いることで、自分の考えに対して相手に確認するということを表す。

2-25 明日も寒いらしいよ。

【話し手のなわ張り外・聞き手のなわ張り外】

မနက်ဖြန်လည်း အေးမယ်တဲ့။

māneʔpʰyàN=lé ʔé=mè=té.

tomorrow=DM_{ctr} cold=VS.IRR=HS

文末の-ဝဲ -tê は第三者から伝え聞いたことを述べる時用いられる。

参考文献

- 岡野賢二.2007.『現代ビルマ（ミャンマー）語文法』国際語学社。
_____.2019.「日本語とビルマ語語の相互変換における問題点—人物を指示する名詞周辺の現象—」,
『東南アジア学』24号 pp.55-79, 東京外国語大学。
_____.forthcoming.「特集「否定、形容詞と連体修飾複文」ビルマ語データと記述」, 語研論集第24
号
澤田英夫.2012.『文語ビルマ語文法』[改訂版], 東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所
藪司郎.1992.「ビルマ語」, 亀井孝・河野六郎・千野栄一(編)『言語学大辞典』第3巻世界言語編(下
-1)pp.567-610, 三省堂

執筆者連絡先: senlian07@gmail.com (チンガイリャン)

原稿受理: 2019年12月25日